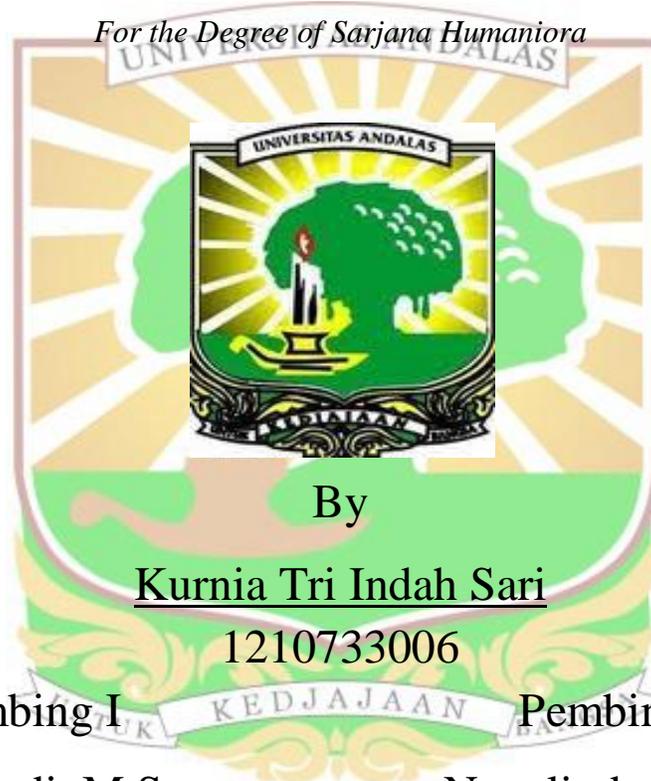


**Translator's Strategies in Translating Minangkabau Cultural Phrases and
Words in the Novel "Negeri 5 Menara" translated into *The Land of Five
Tower* by Angie Kilbane**

A Thesis

Submitted in Partial Fulfillment to the Requirements

For the Degree of Sarjana Humaniora



By

Kurnia Tri Indah Sari

1210733006

Pembimbing I

Pembimbing II

Drs. Rumbardi, M.Sc.

Novalinda, S.S, M.Hum

NIP. 198004152005012001

NIP. 196106131989011001

English Department
Faculty of Humanities
Andalas University

2017

ABSTRAK

Dalam skripsi ini dibahas tentang penerjemahan frasa dan kata-kata budaya Minangkabau yang ditemukan didalam Novel yang berjudul Negeri 5 Menara oleh Ahmad Fuadi yang telah diterjemahkan dengan judul *The Land of Five Tower* oleh Angie Kilbane. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi kategori kata budaya Minangkabau yang terdapat didalam Novel dan menganalisis apa saja upaya yang dilakukan oleh penterjemah dalam menerjemahkan kata budaya Minangkabau yang terdapat pada bahasa sumber. Data diperoleh dari versi asli dari Novel Negeri 5 Menara beserta versi bahasa Inggris yang telah diterjemahkan oleh Angie Kilbane kedalam *The Land of Five Towers*. Dalam pengumpulan data peneliti menggunakan metode non-partisipan dan teknik catat. Penelitian ini dilakukan menggunakan teknik deskriptif analisis dalam menganalisis data yang telah diperoleh. Dari hasil penelitian ditemukan 14 data dari kata budaya Minangkabau. Dari data yang telah ditemukan dapat diklasifikasikan kedalam 4 kategori budaya berdasarkan teori yang dikemukakan oleh Newmark (1988). Di dalam melakukan penerjemahan terdapat 4 strategi yang digunakan oleh penterjemah, yaitu: penggunaan kata pinjaman, penggunaan kata dan penjelasan yang lebih umum penerjemahan dengan menghilangkan kata dan menggunakan kata pinjaman yang disertakan penjelasan dari kata tersebut. Dari keempat strategi yang digunakan oleh penterjemah, strategi yang paling banyak digunakan adalah dengan menggunakan kata pinjaman.

Kata kunci : *Kata budaya, Penerjemahan, Negeri 5 Menara*

